

**LE LIVRE DE LA MÈRE, DE CLAIRE LEJEUNE : UNE LECTURE DU
REQUIEM POUR LA MATRIE**

**CLAIRE LEJEUNE'S LE LIVRE DE LA MÈRE : ON THE REQUIEM FOR
THE MATRIARCHAL STAGE**

**LE LIVRE DE LA MÈRE, DE CLAIRE LEJEUNE : UNA LECTURA DEL
RÉQUIEM POR EL MATRIARCADO**

Cecilia FERNÁNDEZ SANTOMÉ¹

Résumé

L'engagement éthique et artistique de Claire Lejeune (1926-2008) fait de son œuvre un objet précieux d'analyse, riche en interprétations. Étant l'une des intellectuelles les plus remarquables de la Belgique et du domaine francophone en général, elle incarne le paradigme du philosophe-écrivain, une entité à multiples visages qui actualise le patron du penseur humaniste. À partir l'étude de l'un de ses essais les plus célèbres, Le livre de la mère (1998), je me propose de décortiquer les clés de sa particulière poét(h)ique féministe. En guise d'Ariane, la figure symbolique de la mère nous guidera à travers une idiosyncrasie complexe, faite de métaphores et d'échos intertextuels qui ont pour but de faire l'état des lieux dans la maison du patriarcat occidental à l'heure de son déclin. Lejeune se sert de la notion de « mère » et de « père » pour jeter de la lumière sur les rapports des sexes dans les sociétés occidentales, tout en façonnant une voie de passage mitoyenne qui serve à les dépasser : la fraternité. Le livre de la mère est le prélude de cet avènement joyeux. C'est un point d'inflexion. C'est le deuil du patriarcat et du matriarcat, mais c'est surtout l'espoir de la conciliation.

Mots-clés : Mère, philosophie, féminisme, utopie

Abstract

Claire Lejeune's (1926- 2008) ethical and artistic commitment makes her literature a field of study full of nuances and interpretations. She was one of the most important Belgian and Francophone intellectuals and she represented the paradigm of the philosopher-writer, updating the classical pattern of the humanist thinker. My aim is to emphasise the keys of Lejeune's feminist poetry by analysing one of her best-seller essays: Le livre de la mère (1998). Like the mythical Ariadne, the symbolical figure of the mother will guide us through a complex idiosyncrasy, built on metaphors and intertextual references. There are two essential concepts, "mother" and "father", that axe Lejeune's work on the intersexual relationships in Occidental societies. By the time of the patriarchal twilight, she wrote Le livre de la mère, that presents an alternative order to patriarch and matriarch: the brotherhood. This essay meant a prelude to the new human age, the requiem for both the mother and the father empire. It contented the hope of the conciliation between men and women.

Key-words: Mother, philosophy, feminism, utopia

Resumen

El compromiso ético y artístico de Claire Lejeune (1926- 2008) hace de su obra un objeto de análisis rico en interpretaciones. Es una de las intelectuales belgas y francófonas más reputadas y encarna el paradigma del filósofo-escritor, una identidad caleidoscópica que actualiza el patrón del pensador humanista. A partir del estudio de uno de sus ensayos más célebres, Le livre de la mère (1998), pretendo llevar a cabo una aproximación de su particular poética feminista. Como si de una nueva Ariadna se tratase, la figura simbólica de la madre nos guiará a través de una idiosincrasia compleja, hecha de metáforas y de ecos intertextuales. Su objetivo es hacer un balance estado del patriarcado occidental en la hora de su declive. Lejeune utiliza las nociones de "padre" y "madre" para ilustrar las relaciones entre los sexos en el marco de las sociedades occidentales, ofreciendo una instancia de mediación: la fraternidad. Le livre de la mère es el preludio de su venida gloriosa. Representa un punto de inflexión. Es el duelo del patriarcado y del matriarcado, pero es, por encima de todo, la esperanza de la conciliación.

Palabras-clave: Madre, filosofía, feminismo, utopía

¹ cfsantome@hotmail.es, Université de Santiago de Compostela, Espagne

REPRISE ET INTERPRÉTATION CHEZ ROBBE-GRILLET

RESUMPTION AND INTERPRETATION IN ROBBE-GRILLET

RIPRESA E INTERPRETAZIONE IN ROBBE-GRILLET

Nguyen Thi TU HUY¹

Résumé

La reprise apparaît chez Robbe-Grillet, d'abord, comme une stratégie textuelle et intertextuelle, qui comporte en elle-même répétition et différence. Plus profondément, la reprise est, pour l'écrivain, une façon d'exister, d'être à la recherche de son identité, de se retrouver lui-même dans les figures différentes et même contradictoires, d'affirmer la continuation de l'existence, de démontrer que le monde est devenir, que le monde est mouvement en avant et, en même temps, conservation de tous ses éléments anciens. Son œuvre s'organise donc en une entité à la fois ancienne et nouvelle, semblable et différente, à la fois la même et l'autre, selon un principe paradoxal à la robbegrilletienne.

Robbe-Grillet a en effet rendu interprétative la reprise, et en même temps il l'utilise pour effacer des efforts d'interprétation. Ce qui veut dire que la reprise devient une structure à la fois interprétative et désinterprétative. La structure désinterprétative de la reprise se lie aussi au phénomène de la désidentité dans l'art moderne.

Mots-clés : Reprise, Interprétation, Robbe-Grillet

Abstract

At first resumption in Robbe-Grillet seems like a textual and intertextual strategy which is made of repetition and difference. More profoundly for the writer, resumption is a way of existing, of being in search of identity, of finding oneself again in different, even contradictory figures to affirm the continuity of existence, to demonstrate that the world is Becoming, a movement forward and, at the same time, a conservation of all of its old elements. Indeed with Robbe-Grillet, resumption has become interpretive and he uses it at the same time to erase efforts of interpretation.

Which means resumption becomes an interpretive structure and dis-interpretive as well. The dis-interpretive structure of resumption is also tied to the phenomenon of dis-identity in modern art.

Keywords: resumption, interpretation, Robbe-Grillet

Riassunto

La ripresa appare in Robbe-Grillet, prima di tutto, come una strategia intertestuale e testuale, che si comporta nel suo seno la ripetizione e la differenza. Più profondamente, la ripresa è, per lo scrittore, una maniera di esistere, di essere alla ricerca della sua identità, di ritrovarsi nelle figure differenti e anche contraddittorie, d'affermare la continuazione dell'esistenza, di dimostrare che il mondo è in divenire, che il mondo è in movimento in avanti, e nello stesso tempo, mantenendo tutte le sue caratteristiche vecchie (passati).

Robbe-Grillet ha infatti reso interpretativa la ripresa, e nello stesso tempo la usa per cancellare gli sforzi di interpretazione. Il che vuole dire che la ripresa è una struttura alle volte interpretativa e disinterpretativa. La struttura disinterpretativa della ripresa si lega anche al fenomeno della disidentità nell'arte moderna.

Parole chiave: ripresa, interpretazione, Robbe-Grillet

¹ nguyenthituhuy@gmail.com, Département de Lettres et de Linguistique Université des Sciences Sociales et Humaines de Ho Chi Minh Ville, Chine

PERTE D'IDENTITE ET DIFFERANCE DANS L'ŒUVRE DE MARGUERITE DURAS

LOSS OF IDENTITY AND DIFERANCE IN MARGUERITE DURAS WORK'S

PERDIDA DE IDENTIDAD Y DIFERANCIA EN LA OBRA DE MARGUERITE DURAS

Laurent CAMERINI¹

Résumé

À partir des années 60, la thématique du « détruire » s'est progressivement affirmé dans l'oeuvre de Marguerite Duras au point de se convertir en une véritable éthique. Avant même de détruire la société bourgeoise et son ordre établi, avant même le vent et l'utopie de mai 68, il s'agit bien de parvenir, comme ce sera le cas pour la femme dans *Le Camion*, à « un processus de disparition d'identité ». Si l'« être » s'efface, que reste-il alors ? Aboutirait-on alors à du néant, du vide ? En prenant appui sur des œuvres comme *Détruire* dit-elle, *Abahn Sabana David* ou *Le Camion*, nous chercherons à démontrer que, pour Duras, il s'agit plutôt d'arriver à une sorte d'« irrémisibilité de l'exister pur », comme le définit Benny Lévy, ou bien « au pur fait qu'il y a, à un pur fait d'exister » selon les mots de Lévinas. Faire vibrer l'identité, la déplacer, la défaire pour la reconstruire, sans cesse, c'est aussi et surtout être dans un mouvement, « un mouvement vers le tout », « celui de l'amour », au-delà des catégories et des limites, et créer de la différence, au sens où Derrida l'entend.

Mots-clés : Identité, détruire, différence, judéité.

Abstract

From the nineteen sixties onwards, the “destroy” theme progressively grew more prominent in Marguerite Duras's works so much so that it became a real ethic. But, before destroying the bourgeois society along with its established order and before the wind of May 1968 and the utopia of the time had started to break through, her goal was to reach “a process of vanishing identity” as exemplified in the female character in *Le Camion*. If the “being” disappears, what is left to be then? A void? The nothingness? By relying on works such as *Détruire* dit-elle, *Abahn Sabana David* or *Le Camion*, we will try to demonstrate that she rather intended to reach a kind of “irremissible state of pure existence” - as Benny Lévy puts it – or “a pure state of existence, a pure state of being”, according to Lévinas. Making identity vibrate, moving it around, undoing it in order to reconstruct it again and again also implies being part of a movement, “a movement towards the whole of it”, “the one of love”, beyond categories and limits and making up some difference, in the sense given by Derrida.

Key-words: Identity, destroy, difference, Jewishness

Resumen

A partir de los años 60, se afirmó poco a poco la temática del « destruir » en la obra de Marguerite Duras hasta convertirse en una verdadera ética. Pero antes de destruir la sociedad burguesa y sus fundamentos, antes del remolino y de la utopía del 68, se trata sobre todo de llegar, como será el caso de la mujer en *Le Camion*, a « un proceso de desaparición de la identidad ». Si el « ser » se desvanece, ¿qué hay entonces? ¿Será que lleguemos a la nada, al vacío? Apoyándonos en obras como *Détruire* dit-elle, *Abahn Sabana David* o *Le Camion*, intentaremos demostrar que, para Duras, se trata más bien de llegar a una especie de « irremisibilidad del puro existir », como lo define Benny Lévy, o quizás « al simple hecho de que hay, al simple hecho de existir » según las palabras de Lévinas. Hacer vibrar la identidad, desplazarla, deshacerla para volver a construirla, sin parar, eso es también y sobre todo estar en un movimiento, « un movimiento hacia el todo », « él del amor », más allá de las categorías y de los límites, y crear diferencia, así como la define Derrida.

Palabras-clave: identidad, destruir, diferencia, judeidad.

¹ camerinil@hotmail.com, Université Paris III – Sorbonne Nouvelle, France

**LA MÉTAMORPHOSE DU «JE» EN «AUTRE». IDENTITÉ ET ALTÉRITÉ CHEZ
JACQUES CHESSEX**

**THE METAMORPHOSIS OF "I" IN "OTHER". IDENTITY AND OTHERNESS IN
JACQUES CHESSEX'S WORKS**

**LA METAMORFOSIS DEL "YO" EN EL "OTRO". IDENTIDAD Y ALTERIDAD EN
LAS OBRAS DE JACQUES CHESSEX**

Otilia-Carmen COJAN¹

Résumé

La thématique identitaire parcourt intégralement l'œuvre de l'écrivain suisse romand Jacques Chessex. Le personnage chessexien s'interroge constamment sur sa propre identité et dès que la prise de conscience de soi se déclenche, il se place face à l'Autre, face à sa famille, face aux gens qu'il a rencontrés à un certain moment donné, face à ses contemporains. Ce questionnement l'aide à se concevoir par rapport à lui-même mais aussi par rapport à autrui. La relation entre Identité et Altérité se nourrit du dédoublement du « Je » qui devient souvent « l'Autre ». L'interrogatoire, livre paru posthume, en 2011, représente une incursion dans les profondeurs du moi, divisé, selon une conception platonicienne, en ego et voix de la conscience. Chez Jacques Chessex le « Je » est à la fois auteur, narrateur et personnage. Il se construit au fur et à mesure que l'écriture-confession avance, par l'intermédiaire de l'autobiographie et de l'autofiction. L'identité de l'être chessexien est toujours mobile, toujours en pleine transformation, jamais achevée ou statutaire des caractéristiques définitives. Le « Je » chessexien se constitue à partir de la relation entre l'écriture et l'existence, se recréant sans cesse, multipliant ses visages et se situant entre intériorité et extériorité.

Mots-clés : identité, altérité, dédoublement

Abstract

The theme of identity is revealed by the entire work of Swiss Romand author Jacques Chessex. The chessexien character constantly has doubts about his own identity and as soon as his awareness of the self is activated, he confronts himself with the Other, his family, the people he met at some point in his life, his contemporaries.

This doubt helps him develop from himself, but also in relation to others. The relationship between identity and otherness is nourished by the splitting of the "I" who often becomes "the Other". The Interrogation, a posthumous book published in 2011, represents an exploration of the depths of the self, divided into the Ego of the personality and the voice of conscience.

In Jacques Chessex's works, the "I" can be author, narrator and character. He builds himself gradually as the confession develops, through autobiography and auto-fiction. The identity of Jacques Chessex's character is always mobile, always in transformation, never having fixed characteristics. The "I" is established by the relationship between writing and life, being constantly recreated, multiplying his faces, placing himself between interiority and exteriority.

Keywords : identity, otherness, duplication

Resumen

El tema de la identidad traversa por completo las obras literales del autor suizo Jacques Chessex. El personaje de Chessex se pregunta constantemente cual es su identidad y tan pronto la consciencia de si mismo esta activada, el se coloca frente a (l) Otro(s): frente a su familia, frente a las personas que conoció a un momento determinado, frente a sus contemporáneos. Las preguntas que el se pone, lo ayudan a concebirse a si mismo pero también a comprender la relación que se establece entre el y los demás. La relación entre identidad y alteridad se nutre de la división de la personalidad. "Yo" se transforma a menudo en "el Otro". El interrogatorio, obra póstuma publicada en 2011, representa una incursión en las profundidades del "Yo" dividido, de acuerdo con una concepción platónica, en el ego y la voz de la conciencia. En el caso de Chessex, el "yo" es en el mismo tiempo autor, narrador y personaje. El se construye una vez que la escritura-confesión avanza, a través de la autobiografía y la auto-ficción. La identidad del ser chessexien es siempre móvil, siempre en transformación, jamás llegando a sus términos, jamás teniendo características definitivas. El "Yo" chessexien se construye comenzando por la relación entre la escritura y la existencia, recreándose constantemente, multiplicando sus rostros y placándose entre interioridad y exterioridad.

Palabras-claves: identidad, alteridad, división

¹ otilia_bluish@yahoo.com, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie

**LA PRINCESSE DE CLÈVES : LE PROBLÈME DE L'ORIGINALITÉ DANS LA
CONSTRUCTION DE L'IDENTITÉ**

**LA PRINCESSE DE CLÈVES : THE ISSUE OF ORIGINALITY THOROUGH THE
MAKING OF IDENTITY**

**LA PRINCESSE DE CLÈVES : EL PROBLEMA DE LA ORIGINALIDAD EN LA
CONSTRUCCION DE LA IDENTIDAD**

François-Ronan DUBOIS¹

Résumé

L'examen de deux tendances de la critique sur La Princesse de Clèves, d'un côté la critique féministe et de l'autre l'histoire littéraire, incite à résoudre le problème d'un sujet moderne qui soit à la fois original et héritier des tendances de son époque. Si plusieurs méthodes semblent se présenter pour résoudre ce paradoxe, une formalisation d'inspiration deleuzienne paraît pouvoir fournir un cadre d'ensemble à la réflexion.

Mots-clés : Clèves, Lafayette, Foucault, sujet, identité

Abstract

Reviewing two main streams of works devoted to La Princesse de Clèves, feminism on the one side and literary history on the other, induces to solve the problem of a modern subject that would be both original and indebted to its time. If several methods appear to be able to solve this paradox, a formal description of deleuzian obedience seems to offer a comprehensive frame for this reflexion.

Keywords : Cleves, Lafayette, Foucault, subject, identity

Resumen

El análisis de dos tendencias en la crítica de La Princesse de Clèves (la crítica feminista por un lado y por otro lado la historia literaria) incita a resolver el problema de un sujeto moderno que sea a la vez original y heredero de las tendencias de su época. Varios métodos podrían resolver esta paradoja pero una formalización de inspiración deuleuziana parece capaz de dar un cuadro de conjunto a la reflexión.

Palabras claves : Clèves, Lafayette, Foucault, sujeto, identidad.

¹ francoisronandubois@gmail.com, Université Stendhal — Grenoble 3, France

AFFIRMER SON IDENTITÉ PAR LA DIFFÉRENCIATION : PLACE DES FÊTES DE SAMI TCHAK¹

ASSERT THE IDENTITY BY THE DIFFERENCIATION: PLACES DES FÊTES OF SAMI TCHAK

AFIRMAR SU IDENTIDAD MEDIANTE LA DIFERENCIACIÓN : PLACE DES FÊTES DE SAMI TCHAK

A. Mia Elise ADJOUMANI²

Résumé

Cet article montre comment un personnage issu de l'immigration exprime son positionnement identitaire au regard des deux cultures au confluent desquelles il se trouve: celle de ses ascendants immigrés et celle de la société d'accueil où il a vu le jour. Dans le roman de Sami Tchak, Place des fêtes, l'affirmation identitaire du protagoniste se traduit par la propension de ce celui-ci à dévaloriser la culture de sa société d'origine et à placer celle de la société d'accueil sur un piédestal. Il s'agit ici de mettre en exergue les enjeux de cette double démarche de rejet et d'attachement.

Mots-clés : Identité, différenciation, culture, image, immigration

Abstract

This article shows how a character born in the society where his parents have immigrated expresses his identity status with regard to his two cultures: that of his immigrant ascendants and that of the host society. In the novel of Sami Tchak, Place des fêtes, the identical assertion of the protagonist is translated by the inclination of this one to depreciate the culture of his origin's society and to give value to the host society. This study's aim is to reveal the stakes of this double approach of refusal and attachment.

Keywords: identity, differentiation, culture, image, immigration

Resumen

El presente artículo muestra cómo un personaje nacido de la inmigración opera la elección de su identidad respecto a las dos culturas a la confluencia de las cuales se encuentra : la de sus padres inmigrados y de la sociedad de acogida en la que nació. En la novela de Sami Tchak, Places des fêtes, la afirmación identitaria del protagonista se traduce por la propensión de éste a desvalorizar la cultura de su sociedad de origen al tiempo que valora excesivamente la de su sociedad de acogida. Se trata aquí de poner de relieve el sentido de esta doble actitud de rechazo y apego que tiene el personaje simultáneamente.

Palabras clave : Identidad, diferenciación, cultura, imagen, inmigración

¹ Tchak, S., *Place des fêtes*, Gallimard, Paris, 2001, 294 p.

² a.elise1@voila.fr, Université de Cocody-Abidjan, Côte d'Ivoire

**IDENTITÉ, ALTÉERITÉ ET PLURILINGUISME DANS EXILIO PERTURBADO
D'URBANO TAVARES RODRIGUES**

**IDENTITY, OTHERNESS AND MULTILINGUISM IN EXÍLIO PERTURBADO BY
URBANO TAVARES RODRIGUES**

**IDENTIDADE, ALTERIDADE E PLURILINGUISMO EM EXÍLIO PERTURBADO DE
URBANO TAVARES RODRIGUES**

Isabelle SIMÕES MARQUES¹

Résumé

Nous souhaitons comprendre pourquoi et comment Urbano Tavares Rodrigues insère l'« étranger » dans son roman. Nous nous demandons comment le plurilinguisme exprime, à travers le choix des langues, un questionnement sur l'identité et l'altérité. Nous nous proposons d'analyser la présence de l'altérité comme thème et pratique discursive dans ce roman autobiographique.

Mots-clés : Identité, altérité, plurilinguisme littéraire, exil

Abstract

We wish to understand why and how Urbano Tavares Rodrigues inserts the "stranger" in his novel. We ask ourselves how multilingualism expresses a questioning of identity and otherness, through the choice of language. We propose to analyze the presence of otherness as a theme and a discursive practice in this autobiographical novel.

Key-words: Identity, otherness, literary multilinguism, exile

Resumo

Desejamos entender porquê e como Urbano Tavares Rodrigues insere o "estrangeiro" no seu romance. Perguntamo-nos como o plurilinguismo exprime, através da escolha das línguas, um questionamento sobre a identidade e a alteridade. Propomo-nos analisar a presença da alteridade como tema e prática discursiva neste romance autobiográfico.

Palavras-chave: Identidade, alteridade, plurilinguismo literário, exílio

¹ isabelle@fl.uc.pt, Université de Coimbra, Portugal.

**MIRAGES D'IDENTITÉS ET DE DIFFÉRENCES :
REMARQUES À PROPOS DU SUJET LYRIQUE**

**MIRAGES OF IDENTITIES AND DIFFERENCES: NOTES ON THE LYRICAL
SUBJECT**

**ESPEJISMOS DE IDENTIDADES Y DIFERENCIAS: OBSERVACIONES SOBRE EL
SUJETO LIRICO**

Varja BALŽALORSKY¹

Résumé

L'article aborde la force performative du discours poétique en parcourant quelques moments dans l'histoire de la théorie qui postulent la nature transformative de la poésie. Tout en nous limitant à la problématique de la persona lyrique autobiographique, au devenir du moi poétique en tant que l'autre, nous essayons de suggérer quelques pistes pour une reconsidération du concept traditionnel du sujet lyrique.

Mots-clés : sujet lyrique, dispositif transformatif, théories de la poésie, théories du sujet

Abstract

This article thematises the performative power of poetic discourse by discussing some historical moments in theory which treat poetry as transformative. It focuses on the authorial lyric subject and on the poetic self becoming the other, while seeking to touch on some problematic points which can stimulate further reflection on the concept of the lyric subject.

Keywords: lyric subject, transformative dispositif, theories of poetry, theories of the subject

Resumen

Este artículo aborda la fuerza performativa del discurso poético a través una presentación de ciertos momentos en la historia de la teoría que postulan la naturaleza transformativa de la poesía. Limitándonos a la problemática de la persona lirica autoral, al yo poético volviéndose el otro, tratamos de sugerir algunos pistas para la reconsideración del concepto tradicional de sujeto lirico.

Palabras-llaves: sujeto lirico, dispositivo transformativo, teorías de poesía, teorías de subjetividad

¹ bvarja@gmail.com, Université de Ljubljana, Slovénie

**LE VERBE EN CONFLIT : IDENTITÉ DE LA DIFFÉRENCE ET PENSÉE POÉTIQUE
CONTEMPORAINE**

**THE VERB IN CONFLICT : IDENTITY OF DIFFERENCE AND CONTEMPORARY
POETIC THINKING**

**IL VERBO IN CONFLITTO : IDENTITÀ DELLA DIFFERENZA E PENSIERO
POETICO CONTEMPORANEO**

Paul LABORDE¹

Résumé

Au croisement de trois démarches poétiques distinctes (Antonin Artaud, Henri Michaux et André du Bouchet) nous tenterons de révéler une spécificité de la "pensée poétique". Celle-ci se définira comme une puissance qui viendrait déséquilibrer le rapport de force entre identité et différence qui réside au coeur même du langage.

Mots-clés : littéralité, force, a-signifiant, multiple, vitesse.

Abstract

At the meeting of three distinguished poetic maneers (Antonin Artaud, Henri Michaux and André du Bouchet), we will try to reveal a specificity of the «poetic thinking». This one will be defined as a force that would disturb the balance of power between identity and difference which occurs in the language itself.

Key-words : literality, force, a-significant, multiple, speedness.

Riassunto

All'intersezione fra tre diverse attitudini poetiche (Antonin Artaud, Henri Michaux i André du Bouchet), cercheremo di rivelare una specificità del "pensiero poetico". Questa si definirà come una potenza che verrebbe a disequilibrare il rapporto di forza tra identità e differenza che risiede alla base del linguaggio.

Parole-chiave : letteralità, forza, a-significante, multiplo, velocità.

¹ paullaborde@live.fr, Université Paris Sorbonne (Paris IV), France

**LES RÉCITS FICTIONNELS D'ALBERT CAMUS ENTRE
PRÉSENCE DE L'IDENTITÉ COLONIALE ET SILENCE SUR L'IDENTITÉ
AUTOCHTONE**

**THE FICTIONAL NARRATIVE OF ALBERT CAMUS BETWEEN PRESENCE OF
COLONIAL IDENTITY AND SILENCE ON AUTOCHTONOUS IDENTITY**

**LAS HISTORIAS FICTICIOS DE ALBERT CAMUS ENTRE PRESENCIA DE LA
IDENTIDAD COLONIAL Y EL SILENCIO SOBRE LA IDENTIDAD AUTÓCTONA**

Djamel KADIK¹

Résumé

Nous abordons dans cet article le thème de la représentation sommaire de l'identité autochtone dans les récits fictionnels d'A. Camus.

Pour développer ce thème, nous étudions l'absence d'individualisation du personnage autochtone dans des catégories textuelles comme le nom propre et les déictiques personnels, ainsi que l'absence du parcours narratif et la description rudimentaire de l'espace socioculturel de ce même personnage. Par ailleurs, nous tentons d'analyser l'image de soi de l'énonciateur A. Camus en utilisant la notion d'ethos, mais en tenant compte de la modélisation fictionnelle.

Nous estimons que cette représentation sommaire est une manifestation d'une idéologie coloniale, mais nous nuancions cette hypothèse par des contre-hypothèses.

Pour appréhender notre objet de recherche, nous empruntons des notions aux sciences du langage, notamment à la linguistique de l'énonciation et à l'analyse du discours, parfois aux sciences humaines.

Mots-clés : identité-altérité, ethos, idéologie, modélisation, individualisation.

Abstract

We analyze in this article the theme of the summary representation of autochthonous identity in the fictional narrative of A. Camus.

To develop this theme, we study the lack of individualization of the character in many narrative categories as the rarity of the proper nouns, the lack of appropriation of the language, the absence of narrative trajectory and the rudimentary description of the sociocultural space.

Besides, we analyze the image of me of the speaker, in this case A. Camus using the notion of ethos but into account the fictitious modeling.

We consider that this summary representation is a manifestation of a colonial ideology. But we confront this hypothesis by opposite hypotheses.

To treat our research topic, we take notions to languages sciences, especially linguistics of enunciation and discourse analysis, sometimes the humanities.

Keywords: Identity-Otherness, ethos, ideology, modeling, individualization.

Resumen

Analizamos en este artículo el tema de la representación sumaria de la identidad autóctona en las historias de ficción de A. Camus.

Para desarrollar este tema, estudiamos la ausencia de individualización del personaje autóctono en varias categorías narrativas como la rareza de los nombres propios, falta de apropiación de la lengua, la ausencia de trayecto narrativo y la descripción rudimentaria del espacio sociocultural. Por otro lado, abordamos la imagen del mí del emisor, en este caso A. Camus, utilizando la noción de ethos pero teniendo en cuenta la modelización ficticia.

Consideramos que esta representación sumaria es una manifestación de una ideología colonial, pero matizamos esta hipótesis por hipótesis contrarias.

Para tratar nuestro objeto de investigación pedimos prestado nociones de las ciencias del lenguaje, particularmente a la Lenguística de la Enunciación y a la Análisis del discurso, a veces a ciencias humanas.

Palabras-clave: Identidad-Alteridad, ethos, ideología, modelización, individualización.

¹ kadik_djamel@yahoo.fr, Université Yahia Farès de Médéa, Algérie

ITALIEN, INDIEN, HOMOSEXUEL : L'EXPÉRIENCE DE LA MARGE DANS LA MULTICULTURALITÉ QUÉBÉCOISE ET SES RÉPERCUSSIONS IDENTITAIRES

ITALIAN, INDIAN, HOMOSEXUAL : EXPERIENCING MARGINALITY IN QUEBEC'S MULTICULTURALITY AND ITS REPERCUSSIONS ON IDENTITY

ITALIANO, INDIANO, OMOSESSUALE: L'ESPERIENZA DELLA MARGINALITÀ NELLA SOCIETÀ MULTICULTURALE QUEBECCHESA, E IL SUO IMPATTO SULL'IDENTITÀ

Loïc BOURDEAU¹

Résumé

Micone (1992), Poulin (1987) et Vallée (2005) mettent, chacun à leur manière, la lumière et l'accent sur la différence. L'autre que « je » suis s'avère hautement conflictuel avec l'autre que « je » rencontre. Dans cette mesure, il y a une réelle perte identitaire qui place les héros de chaque texte dans un vortex extra-culturel, c'est-à-dire, en dehors de l'acceptation par les autres et de facto, de soi. En oscillant entre deux (trois ?) mondes, les personnages sont conscients de leur altérité « marginalisante ». Kristeva et Nancy aideront à comprendre la peur qu'engendre l'autre et nous verrons comment l'acceptation peut être envisagée. A travers cet article, je me propose de mettre en avant la différence comme la causalité d'une déconstruction et reconstruction du soi, ainsi que la traduction d'un malaise historique. Si Sartre considère l'autre comme essentiel à la connaissance de soi, il convient de voir comment l'autre s'érige aussi comme une barrière identitaire. Qu'il soit métis, immigré ou paria sexuel, l'autre déclenche une exploration intérieure inévitable, car l'identité reste constamment en proie à la différence.

Mots-clés : marginalisation, de/reconstruction, identité, sexualité, hybridité

Abstract

Micone (1992), Poulin (1987) and Vallée (2005) each put the light on the difference. The other that « I » am turns out to be utterly conflicting with the other that « I » encounter. To that extent, there is a true loss of identity, which places the heroes of each text in an extra-cultural vortex ; that is to say outside of the process of acceptance by the others, and de facto by oneself. While swaying between two (three ?) worlds, the characters are aware of their « marginalising otherness ». Kristeva and Nancy will help us understand this fear born out of being « other » and we shall see how acceptance can be envisaged. Throughout this article, I would like to put to the forefront the difference as that which causes a deconstruction and reconstruction of oneself, as well as the result of a historical malaise. If Sartre considers the other as essential to gaining knowledge about oneself, one must see how the other can represent an obstacle to identity. Whether they be metis, immigrant or homosexual, the other triggers an inevitable introspection process, because identity constantly remains the prey of difference.

Keywords: marginalization, de/reconstruction, identity, sexuality, hybridity

Riassunto

Micone (1992), Poulin (1987) e Vallée (2005), ognuno alla sua maniera, mettono la luce e l'accento sulla differenza. L'altro che « io » sono si rivela altamente conflittuale con l'altro che « io » incontro. In questo senso, c'è una vera perdita identitaria che spinge i protagonisti di ogni testo in un vortice extra-culturale, cioè fuori dall'accettazione di sé, dagli altri e de facto. Oscillando fra due (tre ?) mondi, i personaggi sono consapevoli della loro alterità « emarginante ». Kristeva e Nancy ci aiuteranno a capire questa paura generata dall'altro, e vedremo come l'accettazione può essere considerata. Attraverso quest'articolo, mi propongo di evidenziare la differenza come causalità di una decostruzione e ricostruzione del sé, così come l'espressione di un malessere storico. Se Sartre considera l'altro come essenziale alla conoscenza di sé, è necessario vedere come l'altro si erige come una barriera identitaria. Sia meticcio, immigrato o paria sessuale, l'altro scatena un'inevitabile esplorazione interiore, l'identità essendo costantemente in preda alla differenza.

Parole-chiavi: emarginazione, de/ricostruzione, identità, sessualità, ibridità

¹ lbourdeau@ucdavis.edu, Université de Californie, Davis, EUA

**SI LE GRAIN NE MEURT D'ANDRÉ GIDE OU LES MÉMOIRES D'UNE
SENSIBILITÉ**

**ANDRE GIDE'S UNLESS THE SEED DIES OR THE MEMOIRS OF A
SENSITIVITY**

**SI LA SEMILLA NO MUERE DE ANDRÉ GIDE O LAS MEMORIAS DE UNA
SENSIBILIDAD**

Diana-Adriana LEFTER¹

Résumé

Le présent article propose une analyse des éléments qui définissent l'identité d'André Gide – écrivain, narrateur, personnage – tels qu'ils apparaissent dans Si le grain ne meurt. Il s'agit d'une démarche articulée en deux temps : la première partie du travail s'occupe de la définition de ce roman comme écrit autofictionnel, en partant des définitions canoniques du genre et des témoignages que Gide lui-même apporte dans son Journal. Ayant conclu, à la fin de la première partie, que Si le grain ne meurt est une autofiction passée par le filtre sensoriel de l'auteur, nous dédions la deuxième partie du travail à l'analyse de ce que nous appelons « les jalons » de ce récit : le plaisir, les images figées et la conscience d'une seconde réalité. En passant en revue tous ces éléments que nous considérons incontournables dans le trajet de la vie d'André Gide, nous concluons que Si le grain ne meurt n'est pas une chronique de famille, mais l'histoire de la découverte sensorielle du plaisir et de l'affirmation d'une identité.

Mots clés : identité, image, plaisir, autofiction

Abstract

Our paper proposes an analysis of the elements that define André Gide's identity – as a writer, narrator and character – in the form in which they are presented in "Unless the seed dies".

The endeavour is structured in two parts : the first part of the paper deals with the definition of this novel as an "autofictional writing" , starting from the canonical definitions of the genre and from the confessions that Gide himself formulates in "Journal". Reaching the end of the first part, i.e. reaching the conclusion that "Unless the seed dies" is an autofiction strained through the author's sensory filter, we dedicated the second part of the paper to the analysis of those elements which we consider "the milestones" of a story: pleasure, still images and the faith in a second reality. Reviewing all these elements that we consider unavoidable in André Gide's life, we conclude that "Unless the seed dies" is not a family chronicle, but rather a history of the discovery of sensory pleasure and a history of identity affirmation as well.

Keywords : identity, image, pleasure, autofiction.

Resumen

Nuestra ponencia propone un análisis de los elementos que definen la identidad de André Gide – el escritor, el narrador y el personaje – tal como estos aparecen en "Si la semilla no muere". Es un propósito articulado en dos vertientes a seguir: la primera parte del trabajo abarca la definición de esta novela como "escritura autoficcional", empezando con las definiciones canónicas del género y las confesiones que el mismo Gide hace en su "Diario". Llegando, al final de la primera parte, a la conclusión que "Si la semilla no muere" es una autoficción que pasa por el filtro sensorial del autor, dedicamos la segunda parte de la presente ponencia a aquellos elementos que denominamos "jalones" de la narración: el placer, las imágenes fijas y la fe en una realidad segunda. Revistando todos estos elementos que consideramos como imprescindibles en la vida de André Gide, concluimos que "Si la semilla no muere" no es una crónica de familia sino la historia de un descubrimiento sensorial del placer y también la historia de la afirmación de una identidad.

Palabras clave: identidad, imagen, placer, autoficción

¹ diana_lefter@hotmail.com, Faculté des Lettres, Université de Pitesti, Roumanie

**DU DIALECTAL À L'UNIVERSEL
LA GUERRE MONDIALE DE MARIO RIGONI STERN**

**FROM THE DIALECTAL TO THE UNIVERSAL
MARIO RIGONI STERN'S WORLD WAR**

**DAL DIALETTALE ALL'UNIVERSALE
LA GUERRA MONDIALE DI MARIO RIGONI STERN**

Emira GHERIB¹

Résumé

Identité et différence sont des notions dont l'essence rejaillit en temps de guerre. Mario Rigoni Stern (1921-2008) a vécu la seconde guerre mondiale corps et âme. Ce thème névralgique, prétexte et toile de fond, est l'écho qui retentit continuellement dans les textes de cet écrivain italien même si celui-ci n'entend aucunement cautionner les conflits et leurs horreurs. Groupes et espaces d'appartenance sont bousculés mais la guerre, monde de l'altérité, permet à Rigoni Stern de construire, de réélaborer son identité. Il découvre la richesse des brassages culturels forcés et l'espace de la macro histoire en récupérant une capacité de fraternité possible même avec ses « ennemis », terme qui, du reste, est totalement banni de son vocabulaire. La singularité de cette grande expérience vécue semble lui offrir l'opportunité de déceler des valeurs étonnamment universelles. Nous nous proposons ainsi d'analyser comment les combats réellement endurés par Rigoni Stern engendrent des combats intérieurs qui le poussent à se poser des questions existentielles que son profond optimisme alimente de réponses, l'amenant à croire en l'homme et en l'humanité en général et qui font que la toute puissance de la guerre se résorbe.

Mots-clés : Mario Rigoni Stern, guerre, identité, universel, appartenance.

Abstract

Identity and difference are concepts whose essence bursts out in times of war. Mario Rigoni Stern (1921-2008) lived in the Second World War with his whole body and soul. This key theme, pretext and backdrop, is the echo which resounds continuously in the texts of this Italian writer even if he does not intend to justify the conflicts and their horrors. Groups and spaces of affiliation are being hustled, but the war, a world of otherness, makes it possible for Rigoni Stern to build and elaborate his identity. He discovers the richness of forced cultural mixings and the spaces of macro-history while recovering a capacity for fraternity which is possible even with his "enemies" (– this last term being completely banished from his vocabulary). The singularity of this great experiment seems to offer him the opportunity to detect values that are surprisingly universal. I will analyse how conflicts that Rigoni Stern has really undergone, generate internal conflicts that make him ask existential questions – questions that his deep optimism fuels with answers, which leads him to believe in man and humanity in general - and which make the power of war fade.

Key words: Mario Rigoni Stern, war, identity, universal, affiliation.

Riassunto

Identità e differenza sono concetti la cui essenza viene a galla in tempo di guerra. Mario Rigoni Stern (1921-2008) ha vissuto la seconda guerra mondiale corpo e anima. Questo tema nevralgico, pretesto e sfondo, è l'eco che risuona continuamente negli scritti di questo autore italiano anche se non intende assolutamente approvare la guerra e i suoi orrori. Gruppi e spazi di appartenenza sono travolti, ma la guerra, mondo dell'alterità, permette a Rigoni Stern di costruire, di ridisegnare, la sua identità. Scopre la ricchezza della mescolanza culturale forzata e lo spazio della macrostoria recuperando una capacità di fraternità possibile anche con i suoi "nemici", termine che, inoltre, è completamente bandito dal suo vocabolario. La singolarità di questa grande esperienza sembra offrirgli la possibilità di rilevare valori sorprendentemente universali. Proponiamo quindi di analizzare come i combattimenti realmente vissuti da Rigoni Stern generano combattimenti interiori che lo spingono a farsi domande esistenziali. Il suo profondo ottimismo infatti gli fornisce risposte che lo conducono a credere nell'uomo e nell'umanità in generale e che fanno sì che la strapotenza della guerra si riassorbi.

Parole chiave : Mario Rigoni Stern, guerra, identità, universale, appartenenza.

¹ emira_gherib@yahoo.fr, Université de Tunis, Tunisie

**LE MOT NATURE CHEZ LES POÈTES ROMANTIQUES FRANÇAIS: UNE
QUESTION D'IDENTITÉ**

THE WORD NATURE IN FRENCH ROMANTIC POETRY – AN IDENTITY ISSUE

**LA PALABRA NATURE EN LA POESIA ROMANTICA FRANCESA – UNA
QUESTION DE IDENTIDAD**

Florinela ȘERBĂNICĂ¹

Résumé

Nous proposons une étude linguistique des occurrences du mot nature chez les poètes romantiques français, dans le but de vérifier dans quelle mesure ce thème de prédilection repose sur une utilisation particulière du mot-même.

Mots-clés : conflit, humain, nature, sémantique, syntaxe

Abstract

The present paper represents a linguistic approach of the occurrence of the word nature with French Romantic poets in order to check the degree which this favourite topic is based on a particular use of the word itself.

Keywords: conflict, human, nature, semantics, syntax

Resumen

Proponemos un estudio lingüístico sobre las ocurrencias de la palabra naturaleza en las obras de los poetas románticos franceses, para averiguar en qué medida este tema de predilección se basa en un uso particular de la palabra misma.

Palabras clave : conflicto, humano, naturaleza, semántico, sintaxis

¹ florinela_comanescu@yahoo.fr, Faculté des Lettres, Université de Pitești, Roumanie

SER CHOLO Y CHOLEAR : UNA IDENTIDAD CONFLICTIVA EN EL LENGUAJE POPULAR PERUANO

BEING 'CHOLO' AND 'CHOLEAR' : A CONFLICTIVE IDENTITY IN PERUVIAN POPULAR LANGUAGE

ÊTRE 'CHOLO' ET 'CHOLEAR' : UNE IDENTITÉ CONFLICTIVE DANS LE LANGAGE POPULAIRE PÉRUVIEN

Miguel Ángel TORRES VITOLAS¹

Resumen

Dentro del cotidiano de los peruanos, la identificación del peruano como un 'cholo' en un sentido reivindicativo y el empleo del mismo término en un uso peyorativo son dos prácticas corrientes. El término 'cholo' forma parte del vocabulario cotidiano de los peruanos y su empleo en esos dos sentidos aparentemente tan opuestos y contrastados forma parte del conflicto de identidad que da forma al modo de vivir esta 'peruanidad' en el ámbito urbano en el Perú. Este conflictivo contraste entre ser 'cholo' y 'cholear' (tratar a alguien de 'cholo' en un sentido despectivo) ha sido abordado muchas veces por diversos sociólogos (Nelson Manrique, Juan Carlos Callirgos). Nuestro objetivo es abordar el análisis del uso discursivo de la expresión tomando como base una perspectiva semiótica y un análisis basado en la semántica textual (François Rastier). Nuestro trabajo se propone elucidar la dinámica por la cual dichos usos distintos del término 'cholo' pueden coexistir en el lenguaje popular peruano. Nos apoyaremos para ello en este uso diverso en el contexto de la prensa popular peruana y en el de textos literarios que recogen dicho empleo conflictivo del término 'cholo'.

Palabras clave: Semántica textual, semiótica, cholo, discurso

Abstract

In every day life in Peru, national identity is often constructed around the term 'cholo'. At the same time, this term is often employed in a pejorative sense. The word 'cholo' has been integrated to popular peruvian vocabulary and it's often used in those two meanings. This contrasted way to use this word shows the conflictive way how peruvians use to construct their national identity. This conflict between being 'cholo' and 'cholear' (call someone or qualify him as a 'cholo' in a pejorative way) has been studied by many sociologists (Nelson Manrique, Juan Carlos Callirgos). Our goal here is to take the perspective of study these practices as discursive practices following a semiotic approach and using textual semantics (François Rastier) for the analysis. Our work pretends to show the dynamics that allow those differentiated meanings of 'cholo' to coexist in peruvian popular language. For this work, we will study these uses of the term in the context of popular press and literary texts.

Key-words: Textual semantics, semiotics, cholo, discourse

Résumé

Dans la vie quotidienne des péruviens, l'emploi du terme 'cholo' dans le sens d'un terme identitaire ainsi que son emploi dans un usage péjoratif sont des pratiques courantes. Le mot 'cholo' fait partie du vocabulaire du quotidien des péruviens et son emploi dans ces deux sens apparemment si contrastés montre le conflit d'identité qui donne forme à la façon dans laquelle, dans les zones urbaines, on vit cette identité 'peruvienne'. Ce contraste entre être 'cholo' et 'cholear' (traiter un autre de 'cholo' dans un sens péjoratif) a été souvent abordé par des sociologues (Nelson Manrique, Juan Carlos Callirgos). Notre objectif ici est d'aborder l'usage du terme dans le discours dans une perspective sémiotique et avec une analyse depuis la sémantique textuelle (François Rastier). Notre travail prétend montrer la dynamique dans laquelle ces usages peuvent coexister dans le langage populaire péruvien. On prend pour ces analyses des exemples tirés de la presse populaire et des textes littéraires.

Mots-clés : Sémantique textuelle, sémiotique, cholo, discours

¹ torres@univ-tlse2.fr, Laboratoire CPST-LARA, Université de Toulouse 2 Le Mirail, France

L'IDENTITÉ DES APPRENANTS EN CLASSE DE LANGUE ÉTRANGÈRE

LEARNERS' IDENTITY DURING FOREIGN LANGUAGE CLASSES

LA IDENTIDAD DE LOS ALUMNOS EN LA CLASSE DE LENGUA ESTRANJERA

Corina-Amelia GEORGESCU¹

Résumé

Tout apprentissage d'une langue étrangère implique un contact plus ou moins facile entre deux identités : l'identité représentée par tout ce qui implique la langue et la culture de l'apprenant et l'identité représentée par tout ce qui est lié à la langue et la culture étrangères. Il est important que les enseignants gèrent cette interaction d'une manière adéquate pour que les apprenants en profitent le mieux possible.

Mots-clés : identité, langue étrangère, enseignement

Abstract

Learning foreign languages involves an easier or more difficult contact between two identities : the identity represented by everything involved by the learner's language and culture and the identity belonging to the foreign language and culture. It is important for teachers to manage this interaction in an appropriate way so that learners could benefit the most.

Key-words : identity, foreign languages, teaching

Resumen

Todo aprendizaje de una lengua extranjera involucra un contacto más o menos fácil entre dos identidades : una identidad representada por todo lo que abarca la lengua y la cultura del aprendiz y una identidad representada por todo lo que pertenece a la lengua y a la cultura extranjeras. Los profesores tienen que gestionar esta interacción de una forma adecuada de modo que los alumnos beneficien lo mejor posible.

Palabras-claves : identidad, lengua extranjera, enseñanza

¹ georgescu_c@yahoo.fr, Faculté des lettres, Université de Pitest, Roumanie